

JOHN W. WOJTOWICZ

Address: 18, rue du Marché aux Porcs, B-1000 Brussels
Tel.: [+32] 493 08 80 81
E-mail: john_w_wojtowicz@yahoo.com

Birthplace: Derby, Connecticut, USA
Native language: English
Citizenship: USA, Poland (EU)

EDUCATION

YALE UNIVERSITY – Bachelor of Arts, Economics.

B.A. thesis: German economic policy, 1933-1936.

Other areas of concentration: English and comparative literature (8 courses), philosophy (6 courses).

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY – Master of Arts in Slavic Literature & Languages

Passed qualifying language and translation examinations in Polish, German, and Russian.

JAGIELLONIAN UNIVERSITY (Krakow) – Institute of Polonia, two years of intensive study of Polish language and culture.

LANGUAGES

English, German, French, Polish, Russian, limited Dutch.

SKILLS & EXPERTISE (SELECTED PROJECTS)

TRANSLATION REVISION, COPY-EDITING AND/OR PROOFREADING

Arts, Cultural: Exhibition catalogues: *Pattern & Decoration* (Ludwig Forum Aachen and MUMOK Vienna, 2018/19); 400-pp. history of Japanese woodblock printing; Nanne Meyer's *Handatlas*; Haim Steinbach; Eduardo Chillida; David Chipperfield (all **Walther König**: Köln, 2017–19). *One Hundred Great Books on Typography* and *Archist* (Luster: Antwerp, 2016). Debut issue of Netherlands-based arts magazine. Extensively copyedited articles & press releases by Francophones (yoga, art events), **conference papers and academic journal articles on neo-Gothic polychromatic sculpture**; several academic articles on Japanese anime and otaku.

TRANSLATION

Arts, Cultural: **DE>EN:** Exhibition catalogues for MUMOK, Kunsthalle Wien, Portikus (Frankfurt), Bellpark Kriens (Switzerland); **Bruno Bischofberger Artforum** covers, G.Rockenschaub, D.Margreiter, *Kurze Karrieren*, permanent collections. Essays on Loan Nguyen, Aida Ruilova in *Held Together with Water: Art from the Sammlung Verbund* (Hatje Cantz). Artist proposals (Ute Gebert). **Screenplays, dubbing scripts:** "SERVIAM", "Capelli Code", "Berlin Balagan"; **screenplay outlines, ORF music reports** (*Im Osten: Neue Musik Territorien in Europa*). **FR>EN: Exh. cat. essay** (Lucy McKenzie at Museum Brandhorst); **Two-hour theatre drama produced throughout France** ("Saga"); **critical essays, press materials, and grant/funding proposals** for dance companies (Carte Blanche – the Norwegian Nat'l Company of Contemporary Dance, Gisèle Vienne, Louise Vanneste, Noé Soulier); interview with Winter Family re "H2" theatre production; **artist's catalogue for Art Basel** (A. Bouillot), **architectural history of Brussels Gothic cathedral**; exhibition folder for Namur Museum of Ancient Arts; article on polychromatic sculpture for Royal Museums of Art & History, Brussels. **PL>EN:** **Album of Jewish oral histories & memorabilia** (*I Can Still See Their Faces* (Warsaw 1996)).

Political, Legal: **DE>EN:** Bertelsmann Stiftung, Friedrich-Ebert-Stiftung, Institut der deutschen Wirtschaft: political commentary and breaking news briefs (e.g. USA, Russia, Middle East, Germany, Austria, Brazil), technical reports on foreign investment & trade, euro currency, globalization, gender equality, energy efficiency. EU Intellectual Property Office: judgments in trademark cases & appeals. **Legal documents:** real estate appraisals, lease agreements, notarial deeds, powers of attorney, indictments, arrest warrants, remands in custody, corporate registration documents, articles of association, & minutes, employment agreements. Website text on Civil Defense for Austrian Ministry of the Interior. Image brochure for Wirtschaftskammer Österreich. Press releases for sporting events, athletes' biographies (Red Bull). Marketing materials, product instructions (Benetton). Annual reports of 11 major companies, incl. major energy company and several banks. Website & user documentation for Austrian software company. **FR>EN:** Safety regulations and manual for construction project (wind farm).

WRITING AND RESEARCH

Arts, Music: **Taschen:** website & **marketing texts**, summaries of upcoming books. **Reviews of major art exhibitions:** John Baldessari at MUMOK, Vienna, published in *ArtReview*, August 2005; Mike Kelley "the Uncanny" at MUMOK (see thefreelancementalists.blogspot.com, March 2012). **Music journalism and criticism** published in *Village Voice* (NYC); *Jazz Forum* (Warsaw); *SF Weekly*, *Bay Guardian* (SF), *Brass* (NZ), *Why Music Sucks* (SF). Feature article on pioneering electronic music/multimedia group in debut issue of Polish cultural magazine (Farmers Manual in *dwukropek*).

Marketing, PR, etc.: Developed language for and wrote PR texts for Polish office of multinational law firm, which were then used in official brochure and website presentation for several years afterwards. Researched & wrote **business development proposals** targeted at law firm clients in oil & gas, energy & infrastructure projects, telecommunications, investment and commercial banking, intellectual property, tax. Devised and wrote style manual & course of instruction on writing in English for non-native speakers, covering grammar, style/composition, and cross-cultural differences.

Legal, other: **Copyedited standard legal reference work:** *The Healthy Award: Challenge in International Commercial Arbitration*. Also: *Best Practice Techniques in Market Surveillance*; *Arbitration Law of Austria: Practice & Procedure*; published version of Polish Code of Commercial Companies. All publications, speeches, legislative updates, and PR materials for international NGO in Brussels/Geneva.

ACCOUNTING

Former staff accountant at major public accounting firm, then internal auditor at Fortune 500 company.